

社評
雙語道

完善措施保障公眾道路安全

原文

摘錄自 1 月 26 日香港《文匯報》：新修訂的《道路交通規例》1 月 25 日生效，明確規定乘客在乘坐巴士、小巴、旅遊巴及貨車等商用車輛時，若座位已裝設安全帶，必須佩戴，違者最高可被罰款 5,000 元及監禁 3 個月。此舉旨在提升道路安全，減少交通事故中的傷亡風險，獲得各方支持。然而，政策推行初期難免面臨實際操作上的挑戰與疑慮，政府部門強調現階段以宣傳教育為主，執法將秉持「情、理、法」兼備原則，這種務實而人性化的做法值得肯定。

強制佩戴安全帶絕非無的放矢。根據運輸署資料，佩戴安全帶可降低迎頭相撞事故中乘客死亡風險約四成、重傷風險達七成。2021 年沙田校巴衝落單車徑意外中，正因學童均繫上安全帶，全數僅受輕傷，足見其關鍵保護作用。

國際經驗亦顯示，英國、澳洲及新加坡等地早已實施類似法規，成效顯著，香港作為國際

譯文

The newly amended Road Traffic Regulations have officially come into force, mandating that passengers travelling in commercial vehicles—such as franchised buses, light buses, coaches and goods vehicles—must wear seat belts where they are fitted.

Offenders are liable to a maximum fine of HK \$5,000 and up to three months' imprisonment. The objective of the amendment is to enhance road safety and reduce the risk of casualties in traffic accidents, and it has received broad support from the community. That said, challenges and concerns in practical implementation are inevitable at the initial stage. Government departments have emphasised that the current focus is on public education, with enforcement guided by the principle of balancing compassion, reason and the law. This pragmatic and people-centred approach is commendable.

The mandatory wearing of seat belts is by no means arbitrary. According to data from the Transport Department, seat belts can reduce the

都會，理應與國際安全標準接軌，建立安全出行的社會共識。

然而，政策落地不能只靠法例威懾，初期更需考慮現實條件與市民接受度。記者發現，雖然大部分乘客願意配合，但仍有部分人因攜帶行李、身形魁梧或年長體弱等原因，未能順利佩戴安全帶。更有舊款巴士僅在前後排設置安全帶，導致多數座位乘客「想戴無得戴」。這凸顯出配套措施尚未完善，因此初期執法的人性化尤為關鍵。

值得欣慰的是，政府與業界已意識到此問題。運輸署表示正與巴士公司緊密合作，在主要總站加派人員宣導，並透過廣播、海報及電子告示提醒乘客。城巴與冠忠巴士亦積極回應，前者已為約 800 輛巴士安裝安全帶，後者更計劃推出「Safe GPT」智能平台，運用人工智能分析駕駛行為，從源頭預防事故。這些舉措不僅展現企業社會責任，也為政策順利推行奠定基礎。

Enhancing Measures and Flexible Enforcement to Safeguard Public Road Safety

risk of passenger fatalities in head-on collisions by around 40 per cent, and the risk of serious injury by as much as 70 per cent.

In the 2021 accident in Sha Tin, where a school bus veered onto a cycle track, all pupils escaped with only minor injuries precisely because they were wearing seat belts, clearly demonstrating their crucial protective function. International experience also supports this measure: countries such as the United Kingdom, Australia and Singapore have long implemented similar regulations with proven effectiveness. As an international metropolis, Hong Kong should align itself with global safety standards and foster a shared social consensus on safe travel.

Nevertheless, effective policy implementation cannot rely solely on legal deterrence. At the initial stage, it is essential to take into account practical constraints and public acceptance. Journalists have observed that while most passengers are willing to comply, some struggle to wear seat belts due to carrying luggage, having a larger build, or being elderly or physically frail. In addition,

長遠而言，強制佩戴安全帶不僅是法例要求，更應成為一種日常習慣與文化。正如當年實施私家車前座乘客及司機須繫安全帶、電單車駕駛者及乘客必須佩戴頭盔等規定，推行初時也曾遭遇阻力，如今已深入人心。

要達至這一目標，政府需把握「教育先行」的黃金窗口期，加強宣傳安全知識，同時加速淘汰舊款巴士，確保所有座位均配備合規安全帶。

此外，亦應考慮優化安全帶設計，例如採用更易操作的扣具、增加調節長度，以照顧特殊群體需求。唯有持續完善硬件配套，深化公眾教育，方能真正培養全民自覺佩戴安全帶的習慣，讓香港的道路更安全、出行更有保障。

按：1 月 30 日，運輸署宣布將以附屬法例形式刊憲，刪除《道路交通（安全裝備）規例》（第 374F 章）中的相關條文，而相關條文刊憲刪除後，不會有乘客在乘坐專營巴士或非專



●持續完善硬件配套、深化公眾教育可培養全民自覺佩戴安全帶的習慣，保障道路安全。圖為城巴的座椅安全帶。 資料圖片

營巴士時佩戴安全帶的法定要求，至於條文予以刪除前，政府也不會按該條文執法，其他車種包括私家車、的士、貨車、小型巴士、特別用途車輛、學生服務車輛的佩戴安全帶法定要求則繼續生效。政府亦會在完善有關法律條文後，再提交立法會審議。

In the long run, wearing a seat belt should transition from a legal requirement to a daily habit and culture. Similar regulations—such as compulsory seat belts for private car drivers and front-seat passengers, and mandatory helmets for motorcycle riders and pillion passengers—also encountered resistance at the outset, yet are now widely accepted.

To achieve the same outcome, the Government must seize the critical window for "education first" by strengthening safety publicity while accelerating the phasing out of older buses to ensure all seats are equipped with compliant seat belts. Consideration should also be given to improving seat belt design, such as adopting more user-friendly buckles and increasing adjustability to cater for passengers with special needs. Only through continuous enhancement of hardware facilities and sustained public education can a culture of voluntary seat belt use truly be cultivated, making Hong Kong's roads safer and journeys more secure.

●Tiffany

文人癡迷薺菜 讚有「味外之美」

恒大清思

早春，在深圳吃水餃，店員問要薺菜還是白菜？這一問，倒帶來小小驚喜。土生在香港的我，印象中只在文學作品中見過薺菜，現竟有機會親口嘗鮮，怎能不驚喜呢？

第一次認識薺菜，是透過周作人《故鄉的野菜》對它的詳述，文中說：「薺菜是浙東人春天常吃的野菜，鄉間不必說，就是城裏只要有後院的人家，都可隨時採食，婦女小兒各拿一把剪刀，一隻『苗籃』蹲在地上搜尋。」周作人說他把浙東、北京都視為故鄉，卻只介紹薺菜是浙東人常吃的野菜，但原來這種野菜，在中國各地都有長出，只是有不同的別稱。釋家稱它為「護生草」，因取其莖挑燈，可避免蟻、蛾，因而得名；又有人稱它為「地米菜」，因其花小，色白如米粒。

其次，周作人提到，薺菜是一種野菜，雖粗生，然而要吃它，平民百姓得花一番工夫去親手挖掘，但原來在唐代的菜市場已有薺菜出售。唐代宦官高力士在流放巫州時，寫了一首《感巫州薺菜》云：「兩京作鮑賁，五溪無人採。夷夏雖有殊，氣味都不改。」高力士託物寄意，借薺菜表達自己對皇帝的忠心，卻不經意地記述了在唐代兩京（長安和洛陽）的菜市場，薺菜按斤出售，可見其身價貴重。

為什麼騷人墨客總愛寫薺菜、吃薺菜呢？這得追溯到讓讀者多識鳥獸草木之名的《詩經》了，《邶風·谷風》云：「誰謂荼苦？其甘如薺。」這是一首怨婦詩，帶出誰說茶菜味道苦呢？相比被丈夫拋棄的痛苦，茶菜的味道可與薺菜一樣甘甜。可見在先民口中，薺菜還算是比較可口的野菜。

東坡調羹 放翁癡迷

經過《詩經》的加持吹捧，後世的文人自然也愛以薺菜入饌了，蘇軾《次韻子由種菜久旱不生》詩云：「時繞麥田求野薺，強為僧舍煮山羹。」這首詩是東坡和應弟弟蘇轍在《種菜》詩中，反映種菜久旱不生的困境。東坡勸弟弟坦然面對，轉到麥田邊挖掘薺菜熬製成「東坡羹」，可見他甚懂靈活變通。蘇軾更把這道用了薺菜作材料的素菜「東坡羹」的食譜，慷慨地在《東坡羹頌》中與老饕分享，又在《與徐十二》書中說：「今日食薺極美……雖不甘於五味，而有味外之美。」可見他對薺菜的味道有多欣賞。

蘇軾的苦心，到了南宋仍得以延續。南宋詞人陸游寫了一篇長詩《食薺十韻》，詳述薺菜從採集到上桌的過程，詩中說：「吾饑實易足，捫腹喜欲狂。」可見他對薺菜的喜歡，已達到癡迷的程度。

近日從香港作家葉曉文的《尋花——香港原生植物手札》中，得知在香港仔、太平山、西貢、梧桐寨、大埔碗窰等地，都有香港原生種的薺菜生長，多渴望下次可在香港吃到薺菜。



●陳慰敏 香港恒生大學中文系講師

●圖為薺菜花。 資料圖片

學新春英語詞彙 同外國朋友拜個年

貼地英文

還有兩周便是新年，為了帮助大家掌握新年相關的英語交流用語，我整理了一份「新年英語十大詞彙」排行榜：

- 第十位：新年的英文說法**
- 新年可稱為 Chinese New Year，英文縮寫為 CNY；也有人稱其為 Lunar New Year。若按十二生肖（Chinese Zodiac）計算，今年則是馬年（Year of the Horse）。
- 第九位：新春拜年**
- 除了年初三，整個新年期間都可以拜年。拜年英語可說 pay a New Year call，簡單一點也可用 visit。其實，拜年也是遠親和久未見面的朋友重聚的機會，因此也可說成 an occasion of reunion，或稱 the reunion season。
- 第八位：掛「揮春」**
- 新年喜慶未到，家家戶戶已開始布置寓意吉祥的「揮春」。揮春即春聯，英文可譯為 Spring Couplets；若為了讓外國朋友更容易理解，也可說成 Red Banner with Blessings，這比直接拼音 Fai Chun 更富說明性。現代揮春設計有時頗為卡通，但喜歡傳統風格的人仍堅持使用中國書法（Chinese Calligraphy）。至於「掛」揮春的動作，英文可用 hang 或 put up。
- 第七位：「全盒」的寓意**
- 我們是熱愛美食的民族，每逢大節日都有相應的應節美食（Gala Delicacies）。家家戶戶都會準備一個裝滿糖果的「全盒」，功能上它是 Candy Box，但若深入解釋，它象徵「樣樣都好」的寓意，你可以告訴好奇的外國朋友：It means “A Box of Everything Good”。
- 第六位：團圓吃湯圓**
- 湯圓英文稱作 Sweet Dumpling，若要根據食材具體說明，例如黑芝麻湯圓可說 Black Sesame Glutinous Rice Balls。其寓意可解讀為：It symbolizes the reunion of family, relatives and friends，就像感恩節必定要吃火雞一樣。
- 第五位：舞龍與巡遊**
- 民間傳說（folklore）中，新年的舞獅（Lion Dance）和舞龍（Dragon Dance）是用來嚇走名叫「年」（Nian）的怪獸，以祈求家家平安。如今這項傳統已演變為年初二的花車巡遊（Parade of Floats）。
- 第四位：神仙與瑞獸**
- 新年的海報和裝飾上常出現財神（God of Wealth / Trea-



- 圖為「福祿壽喜財」向村民送新春祝福。 資料圖片
- sure），以及為人間帶來幸福（Fortune）、財祿（Prosperity）與長壽（Longevity）的福、祿、壽三星，合稱「三星君」（The Tri-Star Deities）。此外還有各種寓意吉祥的瑞獸（auspicious beasts / mythical creatures），包括龍（Loong / Chinese Dragon）、鳳（Phoenix）、麒麟（Qilin）、貔貅（Pixiu）和靈龜（Spirit Tortoise）。
- 第三位：「赤口」不拜年**
- 年初三稱為「赤口」，這天不宜拜年，否則容易引發爭吵，因此也有「吵架日」之說。直譯可作 Red Mouth Day，意譯則可用 Quarrel Day，或帶點趣味地稱為 Yelling Day。
- 第二位：流年運程**
- 每逢新年前，不少玄學師傅（fortune-telling masters）會透過媒體教人「趨吉避凶」（pursue the destined lucky paths and stay away from the cursed courses）。一年的運程稱為「流年」，英文可說 yearly fortune 或 annual horoscope。最熱門的話題包括升學（school admission）、升職加薪（promotion）、愛情運或「桃花運」（luck in love），以及橫財（windfall gain）。
- 第一位：「恭喜發財，利是逗來」**
- 新年最常聽到的是「恭喜發財」，英文音譯常作 Kung Hei Fat Choi，近年也拼寫為 Gong Xi Fa Cai，意譯則是 Wish you wealth。緊接着的「利是逗來」中，「利是」音譯為 Lai See，中文書面語為「紅封包」，英文應說 Red Packet Money（注意不是 Red Pocket Money）。有長輩提醒，拜年時應多說「新年快樂」，別把錢看得太重，以免尷尬。
- 康源 專業英語導師

單詞卡			
Year of the Horse	馬年	The Tri-Star Deities	「三星君」（福、祿、壽）
pay a New Year call	拜年	auspicious beasts/mythical creatures	瑞獸
Spring Couplets	「揮春」	Quarrel Day	「赤口」
Chinese Calligraphy	書法	yearly fortune/annual horoscope	「流年」
Candy Box	全盒	windfall gain	「橫財」
Sweet Dumpling	湯圓	luck in love	「桃花運」
Lion Dance、Dragon Dance	舞獅、舞龍	Wish you wealth	恭喜發財